

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówił Jezusie niech zostanie przypomniane Ci o mnie Panie kiedy przyszedłbyś do Królestwa Twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dodał: Jezu, wspomnij* o mnie, gdy przyjdiesz do swojego Królestwa.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówił: Jezusie, przypomnij sobie (o) mnie, kiedy przyjdiesz do królestwa twego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówił Jezusie niech zostanie przypomniane Ci (o) mnie Panie kiedy przyszedłbyś do Królestwa Twojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I dodał: Jezu, wspomnij o mnie, gdy przyjdiesz do swego Królestwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do Jezusa: Panie, wspomnij na mnie, gdy przyjdiesz do swego królestwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do Jezusa: Panie! pomnij na mnie, gdy przyjdiesz do królestwa twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił do Jezusa: Panie, pomni na mię, gdy przyjdiesz do królestwa twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dodał: Jezu, wspomnij na mnie, gdy przyjdiesz do swego królestwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Jezu, wspomnij na mnie, gdy wejdiesz do Królestwa swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I dodał: Jezu, pamiętaj o mnie, gdy wejdiesz do Twojego Królestwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I dodał: „Jezu, wspomnij o mnie, gdy wejdiesz do swego królestwa”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeszcze mówił: „Jezusie, wspomnij na mnie, kiedy wejdiesz do swojego królestwa”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł: - Jezu, pamiętaj o mnie, kiedy już będziesz w swoim Królestwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił: - Jezusie, pamiętaj o mnie, kiedy przyjdiesz do swego królestwa.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	I додав: Ісусе, згадай мене, коли прийдеш у

¹⁾ wspomnij, μνήσθητί, impf. dramat. wskazujący na emocje, <x>490 23:42</x>L.

²⁾ <x>470 16:28</x>

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	Царство твоє.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiadał: Iesusie, wspomnij sobie mnie gdyby przyszedłbyś do wiadomej królewskiej władzy twojej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedział też Jezusowi: Przypomnij mnie sobie, Panie, gdy przybędziesz do twojego królestwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem powiedział: "Jeszu, pamiętaj o mnie, kiedy przyjdiesz jako Król".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze powiedział: "Jesusie, pamiętaj o mnie, gdy się znajdziesz w swoim królestwie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jesusie, pamiętaj o mnie, gdy znajdziesz się w swoim królestwie!—dodał.